

# 9 - Forming of a Slump!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Minami**

I don't believe this.

**[00:08] Uozumi**

There's no way!

**[00:16] Member A**

He broke Iwashimizu-senpai's record!

**[00:19] Member B**

Nitori-senpai is amazing!

**[00:21] Rin**

Looks like someone's coaching  
was pretty effective.

**[00:25] Sousuke**

Shut up.

**[00:27] Momo**

That was awesome, Nitori-senpai!

**[00:29] Momo**

After that, you're totally going to  
be on the relay team at regionals!

**[00:32] Nitori**

That's jumping the gun a bit,  
Momo-kun... But thank you.

**[00:36] Momo**

What kind of training did you do?

**[00:38] Momo**

Do you have some kind of  
awesome secret technique?!

**[00:40] Nitori**

No. Yamazaki-senpai just  
coached me a little...

**[00:45] Momo**

No fair! Coach me, too!

**[00:47] Sousuke**

What a pain...

**[00:48] Momo**

Senpai! Pretty, pretty please?!

**[00:50] Rin**

Ai...

**[00:51] Rin**

It's not set in stone yet  
that you'll swim in regionals.

**[00:54] Rin**

Don't lose focus.

**[00:57] Nitori**

Right!

**[00:59] Ama-chan**

Are you boys still practicing?

**[01:02] Makoto**

Miss Ama-chan!

**[01:03] Ama-chan**

The guidance counselor will scold you

**[01:05] Ama-chan**

for staying past the school's  
closing time, you know.

**[01:08] Makoto**

Regionals are next week.

**[01:10] Makoto**

So we want to use every  
moment we can to train.

**[01:13] Nagisa**

The more we practice our exchanges,  
the better we'll perform.

**[01:16] Haruka**

One more time.

**[01:18] Rei**

Okay!

**[01:18] Ama-chan**

Practice your exchanges?

**[01:20] Makoto**

That's right.

**[01:21] ---**

Our only chance at surpassing the top schools

**[01:22] ---**

Here I go!

**[01:24] ---**

is by shaving off enough time  
from our exchanges.

**[01:30] Makoto**

We need to learn to anticipate the  
timing of the person before us,

**[01:34] Makoto**

so that we're already starting  
to move into our dives

**[01:37] ---**

by the time they touch the platform.

**[01:40] Makoto**

We'll ideally have zero seconds  
between touch and dive.

**[01:43] Ama-chan**

But if you cut the timing that close,

**[01:45] ---**

what if you dive in before the touch?

**[01:47] Nagisa**

We'd be disqualified.

**[01:49] Nagisa**

But we can't let ourselves be afraid of that.

**[01:52] Makoto**

If we can master this timing,  
we can cut our time down further.

**[01:58] Principal**

Oh, you're still practicing at this hour?

**[02:00] Gou**

The guidance counselor?

**[02:02] Ama-chan**

And the principal, too?!

**[02:04] Ama-chan**

W-We're sorry! We were  
just getting ready to leave!

**[02:08] Counselor**

No, no, you're fine.

**[02:10] Principal**

More importantly, Nanase-kun,

**[02:13] ---**

we hear that scouts have been contacting you.

**[02:16] Principal**

That's very impressive!  
You're the pride of our school.

**[02:20] Principal**

We're all looking forward to  
your performance at regionals.

**[02:22] Principal**

Give it your all!

**[02:27] Haruka**

Okay.

**[02:29] Gou**

That reminds me, it looks like at regionals,

**[02:32] ---**

Nitori-kun will likely be  
on Samezuka's relay team.

**[02:36] Nagisa**

I get to battle against Ai-chan?

**[02:38] Nagisa**

I can't wait!

**[02:39] Nagisa**

Though I guess our toughest opponents  
are still Rin-chan and Sou-chan.

**[02:43] Rei**

Why are you calling him "Sou-chan"?

**[02:46] Kisumi**

*Then Sousuke's shoulder  
must have healed, huh?*

**[02:48] Nagisa**

His name's "Sousuke." Hence "Sou-chan."

**[02:49] Gou**

Makoto-senpai, what's the matter?

**[02:50] Rei**

But still...

**[02:52] Makoto**

Oh, it's nothing...

**[02:52] Nagisa**

Then what else would we call him, Rei-chan?

**[02:53] Makoto**

Gou-chan, have you heard  
anything about Yamazaki-kun?

**[02:54] Rei**

Why would you ask me that?

**[02:56] Gou**

Like what?

**[02:56] Nagisa**

Can't think of anything, can you?

**[02:57] Makoto**

Well, it's fine if you haven't heard anything!

**[02:58] Nagisa**

So what's wrong with  
calling Sou-chan "Sou-chan"?

**[03:03] Makoto**

I wonder if what Kisumi told us is true.

**[03:06] Haruka**

Who knows? It doesn't matter either way.

**[03:08] Haruka**

If he can swim, he must be fine.

**[03:11] Makoto**

You're right.

**[03:13] Makoto**

We need to worry about ourselves right now.

**[04:52] Nagisa**

This hotel is huge!

**[04:54] Rei**

It's quite a step up from our hotel last year.

**SIGN** The Forming of a Slump!

**[04:56] Makoto**

You don't think only Gou-chan and  
Miss Ama-chan are staying here,

**[04:59] Makoto**

and we're getting stuck in a tent?

**[05:01] Rei**

Like at our training camp last year?!

**[05:04] Gou**

What are you talking about?

**[05:06] Ama-chan**

That's right. You're the stars  
of this show, after all.

**[05:10] Ama-chan**

However, there is a famous saying that goes:

**[05:12] Ama-chan**

"There is nothing more expensive than  
that which comes free, for it is priceless!"

**[05:18] Ama-chan**

So make sure you all put up good results, okay?

**[05:21] All**

Right...

**[05:24] Momo**

Gou-san!

**[05:25] Gou**

Onii-chan's team!

**[05:26] Rin**

What, you guys are staying here, too?

**[05:29] Nagisa**

Yep! Good to see you, Ai-chan!

**[05:32] Nitori**

Like I keep saying, please don't call me that!

**[05:34] Gou**

That reminds me, Sousuke-kun.

**[05:36] ---**

I saw you at the station near  
our house the other day.

**[05:39] Gou**

What were you up to?

**[05:40] Sousuke**

Oh, nothing.

**[05:42] Momo**

Gou-san! Please pay attention  
to me, not Yamazaki-senpai!

**[05:46] Momo**

Mikoshiha Momotarou!

**SIGN** I'm the Star!

**[05:49] Momo**

My favorite ice cream bar is  
the chocolate pudding flavor!

**SIGN** Gatagata-kun

**[05:51] Momo**

My favorite hamburger is  
the triple-cheese burger!

**[05:54] Momo**

And...

**[05:55] Momo**

My favorite type of girl is...

**[05:57] Rin**

We're going.

**[05:59] Sousuke**

See you later.

**[05:59] Sousuke**

Lemme go!

**[06:00] Gou**

O-Okay.

**[06:02] Rin**

Once we get back to our rooms, gather up.

**[06:04] Rin**

We're having a meeting.

**[06:05] Samezuka**

Yes, sir!

**[06:07] Gou**

We got plenty of funds from Amakata-sensei,  
so feel free to eat whatever you want!

**[06:13] Nagisa**

Whatever we want?!

**[06:15] Haruka**

I want this.

**[06:17] Nagisa**

How cute!

**[06:18] Rei**

Chub mackerel...

**[06:19] Makoto**

Haru...

**[06:22] Mikoshiha**

I'd love to tell our guys that, too!

**[06:22] Gou**

Captain Mikoshiha?

**[06:24] Rei**

Why is he here?

**[06:25] Toudou**

I'm sure.

**[06:28] Mikoshiba**

Gou-kun! And Nanase-kun and the team!

**[06:30] NagiRei**

Good evening!

**[06:31] Makoto**

And who is this?

**[06:33] Mikoshiba**

This is Toudou-san, who oversees  
all scouting for my university!

**[06:37] Nagisa**

A scout?

**[06:39] Mikoshiba**

As an alum, I thought I'd introduce  
some of Samezuka's swimmers to him.

**[06:43] Toudou**

Nanase-kun? As in, from Iwatobi High School?

**[06:46] Mikoshiba**

Yes!

**[06:47] Gou**

He's heard of Haruka-senpai?

**[06:49] Toudou**

Of course I have.

**[06:51] Toudou**

Ah, so you're Nanase-kun!

**[06:54] Toudou**

Nanase Haruka, the freestyle swimmer.

**[06:56] Toudou**

Who could forget you after the way you  
swam at the prefectural tournament?

**[07:00] Toudou**

We, along with other colleges,  
I'm sure, have had our eye on you.

**[07:06] Toudou**

I sense that your talent has infinite potential.

**[07:10] Toudou**

We can't allow that talent to go to waste.

**[07:13] Toudou**

I'm positive you'll climb to far greater heights.

**[07:16] Toudou**

We've got high expectations  
for your race tomorrow!

**[07:24] Rin**

Nakagawa Shouta.

**[07:25] Member**

Yes, sir!

**[07:26] Rin**

Minami Kazuki.

**[07:27] Member**

Yes, sir!

**[07:28] Rin**

Ryouno Dai.

**[07:29] Member**

Yep!

**[07:30] Rin**

That's our roster for the freestyle relay.

**[07:33] Rin**

Next, the medley roster.

**[07:35] Rin**

Backstroke, Mikoshiba Momotarou.

**[07:37] Momo**

Yes, sir!

**[07:38] Rin**

Breaststroke...

**[07:39] Rin**

Nitori Aiichirou.

**[07:41] Nitori**

Yes, sir!

**[07:43] Rin**

Butterfly, Yamazaki Sousuke.

**[07:45] Sousuke**

Yep.

**[07:46] Rin**

And I'll be swimming freestyle.

**[07:49] Rin**

Get plenty of rest tonight  
and prepare for tomorrow.

**[07:52] Rin**

Dismissed!

**[07:53] All**

Yes, sir!

**[07:54] Momo**

Looking forward to swimming  
with you, Nitori-senpai!

**[07:57] Nitori**

Yeah! I am, too!

**[08:00] Rin**

Sousuke...

**[08:02] Rin**

Let's swim so we'll have no regrets tomorrow.

**[08:09] Sousuke**

Yeah.

**[08:30] Makoto**

Haru?

**[08:31] Makoto**

Sorry, but can you bring me a towel?

**[08:34] Makoto**

Haru?

**[09:05] Bellhop**

Excuse me.

**[09:10] Bellhop**

I'm terribly sorry!

**[09:19] Haruka**

Your shoulder hasn't healed yet?

**[09:23] Sousuke**

What are you talking about?

**[09:24] Haruka**

I ran into Kisumi the other day.

**[09:27] Haruka**

He told me.

**[09:31] Sousuke**

Damn him...

**[09:35] Haruka**

Wait.

**[09:36] Sousuke**

It won't have any effect on the match.

**[09:39] Sousuke**

But...

**[09:40] Sousuke**

Don't breathe a word of this to Rin.

**[09:47] Rin**

What? Haru's not here?

**[09:50] Makoto**

When I got out of the shower, he was gone.

**[09:52] Makoto**

He's probably gone for a jog or something.

**[09:55] Rin**

For crying out loud!

**[09:56] Rin**

Tomorrow's an important match  
with a lot of scouts watching!

**[09:59] Rin**

What's he doing messing  
around the night before?

**[10:02] Makoto**

Did you want to talk with  
him about something?

**[10:05] Rin**

I just wanted to find out whether  
he's made up his mind yet.

**[10:09] Rin**

But it looks like he's still  
running away, as always.

**[10:12] Rin**

Jeez, what is he thinking?

**[10:15] Makoto**

But you know, I think in his own way,  
Haru is thinking things over.

**[10:19] Makoto**

Even if he doesn't say it out loud.

**[10:23] Rin**

If he doesn't say anything,  
how am I supposed to know?

**[10:28] Rin**

So, how about you?

**[10:31] Makoto**

Huh?

**[10:32] Rin**

At your skill level, at least one or  
two scouts should come talk to you.

**[10:42] Makoto**

I...

**[10:44] Nagisa**

Haru-chan! Mako-chan! Listen to this... Oh...

**[10:47] Nagisa**

Rin-chan?!

**[10:47] Rei**

Rin-san?!

**[10:48] Rin**

You two! Don't stay up late  
the night before a tournament!

**[10:53] Nagisa**

It's only eleven!

**[10:55] Rei**

Did something happen?

**[10:57] Rin**

I just dropped in to talk to Haru for a bit.

**[10:59] Rin**

But it looks like he's out,  
so I'm heading back.

**[11:01] Rin**

Later.

**[11:03] Nagisa**

Hang on, Rin-chan!

**[11:05] Nagisa**

We won't lose tomorrow.

**[11:09] Rin**

That's my line.

**[11:20] Principal**

*You're the pride of our  
school. Give it your all!*

**[11:23] Toudou**

*We can't allow that talent to go to waste.*

**[11:26] Toudou**

*We've got high expectations!*

**[11:36] Haruka**

Too bright...

**[11:38] Makoto**

It's finally time, Haru.

**[11:40] Haruka**

Why are you saying that now?

**[11:41] Nagisa**

Today's the big match!

**[11:43] Nagisa**

I bet lots of scouts will be watching!

**[11:46] Haruka**

I don't care.

**[11:48] Rei**

Logically speaking, it's theoretically  
impossible for you not to

**[11:52] ---**

catch the scouts' eyes, Haruka-senpai!

**[11:55] Haruka**

That's enough. Stop.

**[11:57] Nitori**

Nanase-san! We're expecting  
great things from you, too!

**[12:01] Sousuke**

So swim already.

**[12:06] Ama-chan**

There's a famous saying that goes:

**[12:07] Ama-chan**

"You mustn't run away. You will only  
find yourself in a dead-end alley."

**[12:12] Gou**

Haruka-senpai, look.

Onii-chan is waiting for you!

**[12:17] Rin**

Come on, let's go, Haru!

**[12:31] Announcer**

On your marks...

**[12:41] Toudou**

Go on, Nanase-kun. Swim now and show us.

**[12:45] Toudou**

Show us your freestyle!

**[13:13] Nagisa**

It's finally time!

**[13:14] Rei**

I'm getting nervous.

**[13:16] Makoto**

What's wrong, Haru?

**[13:18] Haruka**

Nothing...

**[13:19] Hanamura**

Hey! We came to cheer for you guys!

**[13:22] Gou**

Hana-chan!

**[13:24] Student A**

We took the very first train.

**[13:25] Student B**

We were sleepy, but we hurried!

**[13:27] Makoto**

Thanks so much, guys!

**[13:29] Rei**

Huh? Where's Coach Sasabe?

**[13:31] Ama-chan**

The swimming club's going to be busy today, so he said he couldn't come.

**[13:35] Nagisa**

Aw, how could you, Goro-chan?!

**[13:38] Student A**

Hey, aren't those university scouts over there?

**[13:41] Student B**

There are some over there, too.

**[13:43] Student A**

There sure are a bunch here...

**[13:45] Student B**

Yeah. It means if we swim well today, all those schools will reach out to us!

**[13:51] Makoto**

Haru?

**[13:52] Makoto**

Haru?

**[13:53] Makoto**

Hey, Haru!

**[13:55] Makoto**

You sure you're okay?

**[13:58] Haruka**

Yeah. It's nothing.

**[14:01] Rei**

It's just about time.

**[14:02] Nagisa**

Let's go, Haru-chan!

**[14:04] Gou**

Go get 'em, guys!

**[14:06] All**

Right!

**[14:07] Makoto**

Then, let's each do the best  
we can and stay focused!

**[14:12] All**

Yeah!

**[14:15] Momo**

Stag beetles! Stag beetles! La, la, la!

**[14:18] Momo**

Ow! Nii-chan?!

**[14:21] Mikoshiba**

Are you turning in your relay order sheet?

**[14:23] Mikoshiba**

Lemme see.

**[14:24] Momo**

Hey! Give it back, Nii-chan!

**[14:26] Mikoshiba**

You're gonna be in it!

**[14:27] Momo**

'Course I am! I can even  
match you at backstroke!

**[14:32] Mikoshiba**

So this is Matsuoka's ultimate team, huh?

**[14:35] Momo**

Ultimate team?

**[14:37] Momo**

Rin-senpai! Yamazaki-senpai! Nitori-senpai!

**[14:41] Momo**

Let's swim together, as the ultimate team!

**[14:44] Rin**

I was wondering where you were.  
What brought this on?

**[14:48] Momo**

I just heard about it from my brother!

**[14:50] Momo**

About what happened at  
last year's tournament!

**[14:54] Momo**

It sounds impossible if you think about it.

**[14:57] Momo**

But when you guys put your strength  
together, miracles happen!

**[15:01] Momo**

That's awesome!

**[15:02] Momo**

I was so moved!

**[15:04] Momo**

I couldn't just stand around after hearing that!

**[15:08] Rin**

I get how you feel, so take it easy.

**[15:11] Rin**

Well, we're all here now.

**[15:13] Rin**

Let's do some practice exchanges  
in the warm-up pool.

**[15:16] Momo**

Let's go right now! Hurry, Nitori-senpai!

**[15:19] Nitori**

Oh, no, I'm getting a little nervous now!

**[15:22] Sousuke**

What are you getting  
nervous over warm-ups for?

**[15:26] Rin**

All right, let's go!

**[15:27] All**

Yeah!

**[15:43] Rin**

What's wrong, Sousuke?

**[15:45] Sousuke**

Sorry. I messed up my timing.

**[15:47] Rin**

That's not like you.

**[15:49] Sousuke**

I know. I'm gonna go grab a drink.

**[15:56] Announcer**

*We will now begin the third heat  
of the men's 100m backstroke.*

**[15:59] Gou/Rei**

Makoto-senpai!

**[16:00] Nagisa**

Mako-chan!

**[16:03] Announcer**

Ready...

**[16:04] All**

Go!

**[16:06] Gou**

Go, go, go, go, go, Makoto!

**[16:09] All**

Go, go, go, go, go, Makoto!

**[16:12] Gou**

Swim, swim, swim, swim, swim, Makoto!

**[16:15] All**

Swim, swim, swim, swim, swim, Makoto!

**[16:18] Gou**

Last leg, last leg, last leg, last leg!

**[16:20] All**

Last leg, last leg, last leg, last leg!

**[16:21] Gou**

Last leg, last leg, last leg, last leg!

**[16:23] All**

Last leg, last leg, last leg, last leg!

**[16:25] All**

Great job!

**SIGN** 4th Tachibana Makoto

**[16:27] Rei**

This is on a totally different  
level than prefecturals...

**[16:29] Nagisa**

That's regionals for you.

**[16:36] Rin**

Looks like Makoto didn't make it to the finals.

**[16:39] Haruka**

Yeah...

**[16:40] Rin**

Haru, have you made up your mind yet?

**[16:42] Haruka**

Not really.

**[16:43] Rin**

What do you mean, not really?

**[16:45] Rin**

After prefecturals, a bunch of  
scouts started contacting me.

**[16:50] Rin**

You must've gotten calls too, right?

**[16:54] Rin**

Fine.

**[16:56] Rin**

We'll talk after the race, then.

**[16:59] Rin**

I'm going on ahead.

**[17:04] Announcer**

*We will now begin the fifth heat  
of the men's 100m freestyle.*

**[17:07] Gou**

Onii-chan!

**[17:09] Rei**

This time, Rin-san and Haruka-senpai

are in different heats.

**[17:13] Nagisa**

Haru-chan will be in the next one.

**[17:15] Nagisa**

Welcome back!

**[17:16] Rei**

Good work out there.

**[17:18] Makoto**

Thanks.

**[17:20] Rei**

Rin-san's race is starting!

**[17:24] Announcer**

Ready...

**[17:28] All**

Go!

**[17:30] Member**

And swim!

**SIGN** Samezuka Academy

**[17:32] All**

Swim!

**[17:39] Makoto**

That's amazing. He's already taken the lead!

**[17:41] Rei**

They're heading into the turn!

**[17:43] All**

Go!

**[17:46] Makoto**

He increased his lead even further during the turn!

**[17:48] Nagisa**

No one can even compete with Rin-chan's speed!

**[17:50] Rei**

He's so fast!

**[17:56] All**

All right!

**SIGN** 1st Matsuoka Rin

**[17:57] Gou**

Onii-chan!

**[17:59] Nitori**

That time would be enough to win the finals!

**[18:02] Momo**

He definitely made it to finals, then!

**[18:04] Uozumi**

The captain's amazing!

**[18:06] Samezuka**

Awesome, awesome, Matsuoka! Yeah!

**[18:08] Rin**

Yes!

**[18:14] Announcer**

*Next, we will begin the sixth  
heat of the men's 100m freestyle.*

**[18:17] Rei**

Next up is Haruka-senpai!

**[18:37] Announcer**

Ready...

**[18:42] All**

Go!

**[19:15] ---**

*I...*

**[19:46] Nagisa**

Haru-chan...

**[19:54] Rin**

Haru!

**[19:57] Rin**

What do you think you were doing?

**[19:59] Rin**

Why the hell did you do that?!

**[20:01] Haruka**

It has nothing to do with you.

**[20:03] Rin**

Like hell it doesn't!

**[20:04] Rin**

This was an important match  
with all the scouts watching!

**[20:07] Haruka**

What do I care about that?

**[20:09] Haruka**

Because scouts were watching?

**[20:11] Haruka**

So I can set records in front of a crowd?

**[20:14] Haruka**

None of that is what I swim for.

**[20:20] Rin**

Then what do you swim for?

**[20:24] Haruka**

I swim for myself and for my friends!

**[20:28] Rin**

Then swim for those friends,  
and for your own sake!

**[20:33] Rin**

Do you not understand that what you do  
out there is going to impact your future?

**[20:36] Rin**

Don't you have a dream?!

**[20:39] Rin**

Take this more seriously!

**[20:40] Rin**

I know you could—

**[20:44] Haruka**

You're the one who doesn't understand!

**[20:46] Haruka**

What dream?

**[20:47] Haruka**

What future?

**[20:49] Haruka**

It's you who cares about all that!

**[20:51] Haruka**

I'm not you!

**[20:52] Haruka**

I don't have any of that!

**[21:05] Makoto**

Haru...

**[21:06] Rei**

Haruka-senpai...

**[21:07] Haruka**

You guys were in here?

**[21:12] Haruka**

It's okay.

**[21:13] Haruka**

Nagisa, Rei.

**[21:15] Haruka**

Makoto.

**[21:16] Haruka**

I'll swim the relay with you.

**[21:19] Haruka**

That's what I've come this far for.

**[23:12] Sousuke**

If only we could've stayed children forever...

**[23:16] Sousuke**

I wish I could continue dreaming  
the dreams I had back then.

**[23:19] Rin**

What are you talking about?

**[23:21] Rin**

To continue dreaming would  
mean that you're asleep.

**[23:24] Rin**

Wake up, Sousuke!

**[23:25] Rin**

Dreams exist to be realized!

**[23:27] Sousuke**

Next episode: The Six-Beat Kick of Tears!

**SIGN** The Six-Beat Kick of Tears!

**[23:30] Sousuke**

Hey, Rin, do you remember  
our dreams from back then?

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:10:50 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:10:50 UTC by whimsee